

Llamar del universo las palabras

Poesía rusa contemporánea

Selección de Vadim Terekhin
Traducción de Rubén Darío Flórez



Colección de Poesía Prometeo
Serie Hipnos #27

Andrei Frolov

Андрей Фролов



Fotografía de Library.mephi.ru

Camino

No abandones, destino, el camino,
allí cada piedrecilla es familiar,
hacia el amigo, hacia la palabra, hacia Dios,
camino con un morral liviano,
por carga llevo manzanas y cerezas,
por donde es móvil el velo del silencio,
y son mis versos sencillos, necesarios para algunos.
no importan los vientos de por aquí,
no importa que vaya fatigado y cubierto de polvo,
Esos kilómetros amarillentos
hasta donde pueda los cubriré, iré.
No atiendas consejos que insisten,
que hay otra senda mejor,
no abandones esta por donde vas,
destino mío como el que quiero.

Дорога

Не покидай, судьба, дорогу,/где каждый камешек знаком,
которой – к другу, к слову, к Богу –/шагаю с тощим рюкзаком;/
где обочь – яблони да вишни,/где зыбок полог тишины,/ где
незатейливые вирши/мои кому-то да нужны./Пускай над
ней теснятся ветры,/пусть я усталый и в пыли,/её хромые
километры,/доколе можно, дли и дли./Не верь досужему
совету – /мол, есть и лучшая тропа,/не покидай дорогу эту,
моя строптивая судьба. //

Cuánto se ha medido, acaso eso importa,
no me ofendo por mi suerte.
En la infancia la paloma de papel que arrojé
esa es la que me arrastra.

El cielo blanco, la tierra azul,
los días uno tras otro.
Cualquier camino conmueve al corazón,
y cada paseante en él.
Yo me dirijo a las alturas de la montaña,
me sumerjo en pozos sin fondo
y entiendo la suerte que tengo.
¡Me fue dada la vida por el de Arriba!
La piel llevo quemada por el viento, por el sol.
Siento la sal del ser,
y sé que la auténtica providencia Divina
es en parte la que soy.

Сколько отмеряно, так ли уж важно –/Я не обижен судьбой./В
детстве запущенный голубь бумажный/Тащит меня за
собой./Белое небо, земля голубая,/Чередование дней./
Сердце тревожит дорога любая,/Встреченный каждый на
ней./Я забираюсь на горные кручи,/Лезу в колодцы без дна/И
понимаю: какой я везучий –/Жизнь мне Всевышним дана!/
Ветром и солнцем спалённую кожей/Чувствую соль бытия./
Знаю, что истинный промысел Божий –/Это, отчасти, и я./

Anacoreta

La leche en una ánfora barrigona,
El lecho bien tendido.
Ni una brizna ni una pizca de tierra,
Como si toda la vida esperara a sus huéspedes.

Отшельник
Молоко в пузатой кринке,/Аккуратная постель./Ни пылинки,
ни соринки –/Словно ждал всю жизнь гостей./

Templo

El templo nació en un trance
como la verdad.
Se reunió toda la aldea
junto al puerto.

Y sonaban los martillos
todo el verano.
Se alzó desde el río
un milagro blanco.

En los cielos relampagueó una cruz
con un resplandor,
con su esperada Noticia
resonó la campana.

Храм
Храм рождался тяжело,/Туже истины./Собиралось всё
село/Возле пристани.//И стучали молотки/Лето целое./
Поднималось у реки/Чудо белое.//В небеса взметнулся
крест/Ярким всполохом./Долгожданный Благовест/Грянул
колокол!//

Resurrección

Pendían las casas de los altos humos,
apuradas las estufas horneaban en los hogares.
Se cubrían de rosa los panes de Pascua.
Un espíritu de vainilla se alzaba en volutas de los techos,
musitaban sus oraciones los labios de las ancianas,
y el hálito de la campana volaba al cielo,

Noche de invierno en Yalta

El viento provocador con la noche se enzarza en discusión.
A veces estalla en gritos.
Ayer cayó al mar el sol,
levantando una fuente de festiva espuma.
En el fondo del pozo del cielo
brillan las sonrisas de las astutas estrellas.
El mundo casi se detiene sin él.

Зимняя ночь в Ялте
Сварливый ветер, с ночью споря,/Порой срывается на визг./
Вчера упало солнце в море,/Подняв фонтан весёлых брызг.//
На дне небесного колодца/Блестят ухмылки хитрых звезд./
Вчера упало в море солнце,/Мир без него почти замёрз.//
Луна, повисшая над взгорьем,/Бледна и кажется больной./
Вчера упало солнце в море –/Оно с тех пор кипит волной.//

Ahora como antes el invierno es inevitable.
Aunque aún no hay heladas ni haya nieve,
pero en los crepusculos rojos se extravía el tiempo,
como fósforos consumidos, ennegrecieron los árboles.
Y el cielo pareciera se desploma sobre la tierra,
y las primeras en presentirlo fueron las aves,
y aleteando se alzaron encima mío,
y se encogió el corazón con tristeza en vísperas del invierno.

Теперь, как и прежде, зима неизбежна./Хотя не морозно ещё
и не снежно,/Но в сумерках рыжих запуталось время,/Как
спички, сгорев, почернели деревья./А небо готово на землю
свалиться,/И первыми это почувяли птицы/И, вскинувшись,
высь надо мной раскачали./И сердце застыло в предзимней
печали...//

Protégeme

Suerte mía protégeme,
pero ni del infortunio ni de las dolencias,
pero si de ir de aquí para allá en vano
y de la vergüenza pública.

No me dejes olvidar mi linaje.
Que no se abochornen ni mi abuelo ni mi padre;
dame la felicidad de saber que no traicioné
en este mundo a nadie.

Que saldé mis deudas,
que no fui un renegado de la Patria...
De una vida vacía, estéril,
destino mío protégeme.

Убереги...
Убереги меня, Судьба,/Не от невзгод, не от болезней –/От
суматохи бесполезной/И от позорного столба.//Не дай забыть
своё родство,/Чтоб не краснеть отцу и деду;/Дай счастье
знать, что я не предал/На этом свете никого.//Что все свои
отдал долги,/Что был не пасынком Отчизне.../От пустяковой,
зряшной жизни,/Судьба, меня убереги.//

Báculo

En pesados, húmedos rocíos,
en sombría, helada tiniebla,
por la tierra un báculo deambula,
hace perforaciones a la tierra,
azuza divisiones y la guerra,
y pasa mofándose de los viejos,

de aquí para allá busca apoyo,
con mano justa y firme.

Посох

В зоревых, тяжёлых росах,/В стылой сумеречной мгле/По
земле блуждает посох,/Дыры делая в земле./Сеет смуту и
раздоры,/И судачат старики:/- Бродит в поисках опоры,/Твёрдой, праведной руки...//

El río

Se cubrieron de cardos,
de ajeno las orillas.
Por nuestros llantos se conduce el río.
Y perseguido por la corriente,
a los lados aunque estires las manos,
navegan hacia allá, hacia adelante
los días descoloridos.

Dejando en las espinas en girones la piel,
alguien salta a la corriente,
y se lo lleva también,
como a una hoja arrancada.
Se escucha el grito:
¡ah! Qué bueno
era vivir en la orilla,
entre el silencio del cardo,
quedarse así sin hacer nada.

Река/Заросли чертополохом/И крапивой берега./Нашим
«ахам», нашим «охам»/Соболезнует река./И течением
гонимы,/Рядом – руку протяни –/Проплывают мимо, мимо/
Разукрашенные дни.//На шипах оставив кожу,/Кто-то прыгает

в поток,/И его уносит тоже,/Будто сорванный листок./Слышен
крик:/- Ах, как неплохо/Было жить на берегу,/В тишине
чертополоха/Прозябать и - ни гу-гу...//

De nabos

Bajo un cielo polvoriento y seco,
entre dos estepas de vientos,
vive el que dió el juramento ortodoxo,
como un anacoreta el nabo.

Está nervudo y moreno por la intemperie,
por angustia consumido como la pena.
Con las raíces en la tierra de vientos asolada
para siempre allí se arraigó.

Cuando por esos confines
tengas la ocasión de ir,
no le niegues un sorbo de agua,
y dale de beber un poco.

Репей/Под небом пыльным и сухим,/Меж двух сквозных
степей,/Живёт адептом строгих схим,/Отшельником репей.//
От зноя жилист он и чёрн,/Тревожен, как беда./Корнями в
выветренный дёрн/Вцепился навсегда.//Когда тебе у той
черты/Случится проходить,/Не пожалей глотка воды/И дай
ему попить.//

Andrei Frolov -Андрей Фролов-. Nació en Orla en 1966. Concluyó estudios universitarios en la Universidad de Orla. Trabajó como carpintero e ingeniero. Actualmente dirige la Casa de la Literatura de Orla. Autor de siete libros de poesía y de un volumen de relatos. Ha sido distinguido con los premios N. Gumiliev, Ladoga. Es miembro de la Unión de Escritores de Rusia. Vive en Orla.